

## ДОТАМ.

1

báát	báãmas	dolin	dolin
báát	báãm-as	d-o-l-∅-i-n	d-o-l-∅-i-n
старик	старуха-INSTR	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL	S1.1-T.PST-PST-жить-EP-S1.PL

Старик со старухой жили, жили.

2

buṅnaṅt	həna	hyʔb	obilda
buṅ-na-ṅt	həna	hyʔb	o-b-i-l-da
3PL-POSS.PL.NTH-DATLOC	маленький	сын	T.PST-S2.3SG.TH-EP-PST-быть

У них маленький сын был.

3

buṅ	saʔṅ	bat	oṅon	hyʔb	qā	bat	datobaṅ
bu-ṅ	saʔq-ṅ	bat	oṅ-k-o-n-tn	hyʔb	qā	bat	d-a-t-o-b-aq-n
3SG-PL	белка-PL	бывало	S3.3PL-DET-T.PST-PST-идти	сын	дома	бывало	S1.3-O3.3SG.M-DET-T.PST-O2.3SG.TH-LV-S1.PL

Они белку промышлять ходили, сына дома оставляли.

4

bʔs	uska	bat	dinbesn	sáãṅna	kəjgan	binəṅ	bilan
bʔs	us-ka	bat	d-ik-i-n-bes-n	saʔq-ṅ-na	kəjga-n	bin-aṅ	d-b-i-l-a-n
вечер	здесь-LOC	бывало	S1.3-сюда-T.PST-PST-LV-S1.PL	белка-PL-POSS.PL.NTH	голова-PL	RFL-DATALL	S1.3-O2.3SG.TH-EP-PST-есть-S1.PL

hyʔbdat	taṅa	sáãṅna	buleṅ	bat	toḃaṅ
hyʔb-da-t	taṅa	saʔq-ṅ-na	bʔl-e-ṅ	bat	d-t-o-b-aq-n
сын-POSS.SG.M-BEN	ничего кроме	белка-PL-POSS.PL.NTH	нога-EP-PL	бывало	S1.3-DET-T.PST-O2.3SG.TH-LV-S1.PL

Вечером домой приходили, белок головы сами ели, сыну только белок лапки оставляли.

5

buṅna	hyʔb	bat	dilden	saṅna	buleṅ	bəṅəṅ	dub
buṅ-na	hyʔb	bat	d-i-l-den-∅	saʔq-ṅ-na	bʔl-e-ṅ	bəṅəṅ	d-u-b-∅-a-∅
3PL-POSS.PL.NTH	сын	бывало	S1.3M-T.PST-PST-плакать-S1.SG	белка-PL-POSS.PL.NTH	нога-EP-PL	NEG	S1.1-EP-O2.3SG.TH.CORF-жить-LV-S1.SG

Их сын плакал, белок лапки не ест.

6

buda	obaṅ	sí	bat	toləṅan
bu-da	ób-a-ṅ	sí	bat	d-t-o-l-aṅ-an
3SG-POSS.SG.M	отец-EP-PL	ночь	бывало	S1.3-DET-T.PST-PST-O3.3PL.CORF-лечь

Его родители ночью легли.

7

bu	sí	dugde	bat	dilden
bu	sí	dugde	bat	d-i-l-den-∅
3SG	ночь	в течение	бывало	S1.3M-T.PST-PST-плакать-S1.SG

Он ночь целую плакал.

8

dotam	báãm	daĩbes	hybda	hʔj	qibas	dausbiltet
dotam	báãm	da-ik-i-n-bes-∅	hyʔb-da	hʔj	qʔb-as	da-us-b-i-l-tet-∅
Дотам	старуха	S1.3F-сюда-н-PST-LV-S1.SG	сын-POSS.SG.M	живот	месяц-INSTR	S1.3F-MOD-O2.3SG.TH-EP-PST-бить-S1.SG

tuliṅ	əla	dabutablej	bokdiṅa	daesəṅdaṅ	hyʔb	daoldoq
tuli-ṅ	əla	da-bu-t-o-b-l-ej	boʔk-di-ṅa	da-es-oṅ-n-daṅ-∅	hyʔb	da-o-l-doq-∅
кишка-PL	наружу	S1.3F-O2.3M.CORF-DET-T.PST-O2.3SG.TH-PST-LV	огонь-POSS.SG.NM-DATALL	S1.3F-вверх-O3.3PL-PST-бросить-S1.SG	сын	S1.3F-T.PST-PST-есть-S1.SG

Дотам-старуха пришла, сына брюхо пополам распорол, кишки вон вытащила, в огонь положила, сына съела.

9

hybda	amaŋ	qonoqs	hilanŋtesin
hyʔb-da	ám-a-ŋ	qonoqs	d-h-i-l-aŋ-tes-i-n
сын-POSS.SG.M	мать-EP-PL	утром	S1.3-DET-T.PST-PST-O3.3PL.CORF-вставать, подниматься-HES-S1.PL

Сына родители утром встали.

10

buŋna	hybda	inŋij	bənsaŋ
buŋ-na	hyʔb-da	inŋij	bən-usaŋ
3PL-POSS.PL.NTH	сын-POSS.SG.M	звук	NEG-иметься

Их сына шороха нет.

11

dotam	báám	daoldoq
dotam	báám	da-o-l-doq-∅
Дотам	старуха	S1.3F-T.PST-PST-есть-S1.SG

Дотам-старуха съела.

12

báát	bada	báámo
báát	d-∅-bada-∅	báám-o
старик	S1.3M-PRS-сказать-S1.SG	старуха-VOC

Старик говорит: «Старуха!»

13

attas	qā	kasnam
attas	qā	kas-b-n-am
охотничье копье	дома	конечность-O2.3SG.TH-IMPER-LV

Копье домой возьми!»

14

báám	attas	qā	dakajnam
báám	attas	qā	da-kaj-b-n-am-∅
старуха	охотничье копье	дома	S1.3F-конечность-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG

Старуха копье домой взяла.

15

báát	attas	dobni
báát	attas	d-o-b-n-i-∅
старик	охотничье копье	S1.3M-T.PST-O2.3SG.TH-PST-точить-S1.SG

Старик копье наточил.

16

dotam	báámdiŋa	ogon
dotam	báám-di-ŋa	o-k-o-n-tŋ
Дотам	старуха-POSS.SG.NM-DATALL	S3.3M-DET-T.PST-PST-идти

К Дотам-старухе пошел.

17

dotam	báám	attasas	daltetna
dotam	báám	attas-as	d-a-l-tet-∅-na
Дотам	старуха	охотничье копье-INSTR	S1.3M-O2.3SG.M-PST-LV-S1.SG-?

Дотам-старуху копьем ударил.

18

dotam	báám	kəjga	dilunbet	binda	uska	dinbes
dotam	báám	kəjga	d-il-b-n-bet-∅	bin-da	us-ka	d-ik-i-n-bes-∅
Дотам	старуха	голова	S1.1-сломать-O2.3SG.TH-PST-делать-S1.SG	RFL-POSS.SG.M	здесь-LOC	S1.3M-сюда-T.PST-PST-LV-S1.SG

Дотам-старухе голову проломил, сам домой вернулся.

báãmdiŋa	həna	bimnij	dotam	báãmdi	hu'n	dainbes	mana	abaŋa
báãm-di-ŋa	həna	bimnij	dotam	báãm-di	hu'n	da-ik-i-n-bes-∅	mana	ab-aŋa
старуха-POSS.SG.NM-DATALL	маленький	?	Дотам	старуха-POSS.SG.NM	дочь	S1.3F-сюда-и-PST-LV-S1.SG	говорить.3SG.F.PRS	1SG.POSS-DATALL

maramsanka	qəŋgetin	amdi	kəjga	adat	ám	daesilaq
maramsanka	qəŋ-l-get-i-n	ám-di	kəjga	adat	ám	da-es-i-l-aq-∅
марамсанка	дать-IMPER-делать-HES-S1.PL	мать-POSS.SG.NM	голова	больной	мать	S1.3F-вверх-T.PST-PST-LV-S1.SG

К старухе немного погода Дотам-старухи дочь пришла, говорит: «Мне марамсанку [праву] дайте, матери голова болит, мать прошла».

báát	ajatəŋabinsəŋ	attasas	dotam	báãmdi	hu'n	diqej
báát	ajat-aŋ-a-b-i-n-səŋ	attas-as	dotam	báãm-di	hu'n	d-i-q-ej-∅
старик	сердитый-S3.3PL-HES-O2.3SG.TH-EP-PST-LV	охотничье копьё-INSTR	Дотам	старуха-POSS.SG.NM	дочь	S1.1-T.PST-PST-убить-S1.SG

Старик рассердился, копьем Дотам-старухи дочь убил.

báát	ogon	dotam	báãm	bobse	diqej
báát	o-k-o-n-tn	dotam	báãm	bobse	d-i-q-ej-∅
старик	S3.3M-DET-T.PST-PST-идти	Дотам	старуха	вовсе	S1.1-T.PST-PST-убить-S1.SG

Старик пошел Дотам-старуху вовсе убил.

dotam	báãmt	báát	digdoŋon
dotam	báãm-di	báát	d-igda-o-qon-∅
Дотам	старуха-POSS.3SG.NM	старик	S1.3M-сюда-T.PST-остаться-S1.PL

Дотам-старухи старик остался

báát	dotam	báãmdi	báátdaŋa	bada	atas	dəŋon
báát	dotam	báãm-di	báát-da-ŋa	d-∅-bada-∅	at-as	dəŋ-k-o-n-tn
старик	Дотам	старуха-POSS.SG.NM	старик-POSS.SG.M-DATALL	S1.3M-PRS-сказать-S1.SG	1SG-INSTR	O3.1PL-DET-T.PST-IMPER-идти

sien	qadij	u	at	ildoq
d-∅-si-e-n	qade-ka	u	at	il-doq
S1.1-PRS-существовать-EP-PL	потом-LOC	2SG	1SG	PST-есть

Старик Дотам-старухи старуху говорит: «Со мной идем есть, потом ты меня съешь».

dotət	báát	báátas	hissyjdiŋa	ogon
dotət	báát	báát-as	hissyj-di-ŋa	o-k-o-n-tn
Дотет	старик	старик-INSTR	лес-POSS.SG.NM-DATALL	S3.3M-DET-T.PST-PST-идти

Дотет-старик со стариком в лес пошел.

oksdəŋal	sakətəŋ	hando	tyndiŋa	dobilda
ókš-da-ŋal	sakət-l-ə-ŋ	d-ha-n-do-∅	ty'n-di-ŋa	d-o-b-i-l-da-∅
дерево-POSS.SG.M-ABL	щепка-EP-PL	S1.3M-рубить-PST-LV-S1.SG	котел-POSS.SG.NM-DATALL	S1.3M-T.PST-O2.3SG.TH-EP-PST-быть-S1.SG

íl	datbijaq	bo'k	bilbet	ty'n	daŋqimna
íl	d-at-b-i-j-aq-∅	bo'k	d-b-i-l-bet-∅	ty'n	d-áàŋ-q-i-b-n-a-∅
вода	S1.3M-лить-O2.3SG.TH-EP-PST-LV-S1.SG	огонь	S1.3M-O2.3SG.TH-EP-PST-делать-S1.SG	котел	S1.1-горячий-DET-T.PST-O2.3SG.TH-PST-LV-S1.SG

От дерева щепки рубил, в котел положил, воду налил, огонь сделал, котел вскипятил.

26

dotət	báátdaŋa	bada	qibo	kado	tyʹn	aks	kaqan
dotət	báát-da-ŋa	d-∅-bada-∅	qib-o	k-a-l-do	tyʹn	aks	∅-k-a-∅-qan
Дотет	старик-POSS.SG.M-DATALL	S1.3M-PRS-сказать-S1.SG	дед-VOC	DET-EP-IMPER-смотреть	котел	что	S3.3SG.TH-DET-T.PRS-PRS-LV

*Дотет-старику говорит: «Дядя, смотри, котел как кипит!»*

27

dotət	báát	bat	koldo	haj	bat	koldo
dotət	báát	bat	d-k-o-l-do-∅	haj	bat	d-k-o-l-do-∅
Дотет	старик	бывало	S1.3M-DET-T.PST-PST-смотреть-S1.SG	еще	бывало	S1.3M-DET-T.PST-PST-смотреть-S1.SG

*Дотет-старик смотрел, еще смотрел.*

28

báát	tyʹn	kajnam	áaŋ	tyʹn	dotət	báát-da	ədiŋa	datbijaq
báát	tyʹn	d-kaj-b-n-am-∅	áaŋ	tyʹn	dotət	báát-da	ə-di-ŋa	d-at-b-i-j-aq-∅
старик	котел	S1.3M-конечность-O2.3SG.TH-PST-LV-SG	горячий	котел	Дотет	старик-POSS.SG.M	unclear-GEN.SG.NM-DATALL	S1.3M-лить-O2.3SG.TH-EP-PST-LV-S1.SG

*Старик котел взял, горячий котел на Дотет-старика вылил.*

29

dotət	báát	boʹk	daoldoq
dotət	báát	boʹk	da-o-l-doq-∅
Дотет	старик	огонь	S1.3F-T.PST-PST-есть-S1.SG

*Дотет-старика огонь спалил [= съел].*

30

báát	bylda	daŋqej
báát	bylda	d-aŋ-q-ej-∅
старик	все	S1.1-O2.3PL-PST-убить-S1.SG

*Старик всех убил.*

31

báát	bindada	báamas	digdaqan
báát	bind-a-da	báam-as	d-igda-∅-qan-∅
старик	RFL-EP-POSS.SG.M	старуха-INSTR	S1.3M-на берег-S1.SG-LV-S1.SG

*Старик со своей старухой остался.*